

Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie król wraz ze swoimi ludźmi wyruszył do Jerozolimy,* ** do Jebuzytów*** zamieszkujących tę ziemię.**** Powiedzieli oni jednak Dawidowi tak: Nie wejdiesz tutaj, nawet ślepi i kulawi cię przepędzą! – mówiąc (sobie): Dawid tutaj nie wejdzie! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie król ze swoimi wojskami wyruszył do Jerozolimy, do Jebuzytów zamieszkujących ten obszar. Powiedzieli mu oni jednak: Nie pozwolimy ci tutaj wkroczyć. Ślepi i kulawi cię przepędzą! Byli pewni, że Dawid nie zdobędzie ich miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król oraz jego ludzie poszli do Jerozolimy przeciw Jebusytom zamieszkującym w tej ziemi, a oni powiedzieli do Dawida: Nie wejdiesz tutaj, dopóki nie wyniesiesz ślepych i chromych. Myśleli <i>bowiem</i> : Dawid tu nie wejdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak poszedł król i mężowie jego do Jeruzalemu przeciw Jebujejczykowi mieszkającemu w onej ziemi, który rzekł do Dawida, mówiąc; Nie wnijdiesz sam, aż zniesiesz ślepe i chrome, jakoby mówili: Nie wnijdzie tu Dawid.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poszedł król i wszyscy mężowie, którzy byli z nim, do Jeruzalem, do Jebujejczyka mieszkającego w ziemi, i rzeczono jest Dawidowi od nich: Nie wnidziesz sam, aż zniesiesz ślepe i chrome, mówiące: Nie wnidzie tu Dawid.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Razem ze swoimi ludźmi król wyruszył do Jerozolimy przeciw Jebusytom zamieszkującym tę krainę. Rzekli oni do Dawida: Nie wejdiesz tutaj, lecz odepchną cię ślepi i kulawi. Oznaczało to: Dawid tu nie wejdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyruszył król wraz ze swoimi ludźmi do Jeruzalemu przeciwko Jebujejczykom mieszkającym w tej ziemi, którzy kazali powiedzieć Dawidowi: Nie wejdiesz tutaj, lecz ślepi i kulawi cię przepędzą. Co miało oznaczać: Nie wejdzie tutaj Dawid.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król wyruszył ze swoimi ludźmi do Jerozolimy przeciwko Jebusytom, którzy zamieszkivali tę ziemię, a oni oświadczyli Dawidowi: Nie wejdiesz tutaj, gdyż odpędzą cię ślepi i kulawi! Co oznaczało: Dawid tutaj nie wejdzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Dawid wyruszył wraz ze swoimi żołnierzami do walki przeciw Jerozolimie. Jebusyci, którzy zamieszkivali tę okolicę, powiedzieli Dawidowi: „Nie wejdiesz do naszego miasta! Wystarczy ślepych i kulawych, aby cię odeprzeć!”. W ten sposób dawali do zrozumienia, że Dawid nigdy nie

¹⁾ Jerozolima, יְרוּשָׁלַם, czyli: podnózek (ugar. boga) Szalema; miasto zbudowane na wzgórzu Ofel (pd-wsch część wsp. Jerozolimy), zamieszkane już w okresie chalkolitu (III tys. p. Chr.); warowne od okresu średniego brązu (tj. 2900-2500 r. p. Chr.), pojawia się w dokumentach z Ebli. W okresie późnego brązu jedno z miast-państw Kanaanu, zależne od Egiptu i wspominane w egip. formułach złorzeczeń z XIX w. p. Chr. oraz w Listach z Amarna z XIV w. p. Chr. (<x>100 3:6</x>L.).

²⁾ <x>10 14:18</x>

³⁾ <x>10 10:16</x>; <x>60 10:5</x>; <x>60 15:63</x>; <x>70 1:21</x>

⁴⁾ <x>60 15:63</x>; <x>70 1:21</x>

			opanuje ich miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król ze swoimi ludźmi wyruszył na Jerozolimę przeciw Jebuzytom zamieszkującym te ziemie. Mówili oni do Dawida: - Nie wejdiesz tutaj, bo [nawet] ślepi i kulawi cię odeprą. Znaczyło to: Nie wejdzie tu Dawid.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Давид і його мужі до Єрусалиму до Євусея, що жив на землі. І сказано Давидові: Не входи сюди, бо повстали сліпі і криві кажучи, що: Сюди не ввійде Давид.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy król wraz ze swoimi ludźmi wyruszył do Jerusalaïm, przeciwko Jebusytom, osiadłym w tej okolicy, tak powiedziano Dawidowi: Tu nie wejdiesz, dopóki nie usuniesz ślepych i chromych; co miało znaczyć, że Dawid tu nie wejdzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I król oraz jego ludzie wyruszyli do Jerozolimy przeciw Jebusytom mieszkającym w tej ziemi, a oni poczęli mówić do Dawida: "Nie wejdiesz tu, ale odeprą cię ślepi i kulawi", myśleli bowiem: "Dawid tu nie wejdzie".